



**ポイント**

(3)の英文で、接続詞 or が結ぶものは、or の直後に注目すると making noise、直前に同じ機能語を探すと sleeping。すると、students who are sleeping と students who are making noise の組み合わせが見つかる。そこから糸口がつかめる。2つ目の or も直後に注目すると形容詞 systematic、直前に2つの形容詞 fair と random が見つかる a more ~ の a が冠詞だから、セットの名詞を探すこと。  
 (4)の When asked の省略に早く慣れること。省略3兄弟「① it is ~」「② there is ~」「③接続詞+[A=] B」。

**見取図**

(1) Japanese teachers placed importance on "student effort," while non-Japanese focused more on "communication."

Japanese teachers	placed	importance	on "student effort"
S	V	O	

  

while	non-Japanese	focused (more) on	"communication"
	S	V	O

\* place importance on A = Aに重点を置く、Aを大切にする  
 \* focus on A = Aに重点をおく、重点的に取り組む

【全訳例】外国人教師は「生徒との対話」に重点的に取り組む一方で、日本の教師は「生徒の努力」に重点を置く。

(2) The greatest divergence was seen in how teachers elicit answers from students.

The greatest divergence	was	seen	in how+文
A	=	B	

<文>

teachers	elicit	answers	from students
S	V	O	

\* divergence = 相違(点)=difference。diversity の親戚語でほぼ同意だから、想像がつかなくてはダメ。  
 \* elicit = 引き出す、誘い出す

【全訳例】(だから)教師が生徒から答えを引き出すやり方に一番大きな違いが見られる。

(3) While non-Japanese tend to choose students who raise their hand, make eye contact, are sleeping or making noise, Japanese teachers tend to favor a more fair, random or systematic selection process.

While	non-Japanese	(tend to) choose	students
	S	V	O

  

who {  
   raise their hand  
   make eye contact  
   are {  
     sleeping  
     or  
     making noise
 }

  

Japanese teachers	(tend to) favor	a more { fair, random or systematic }	selection process
S	V	O	

\* favor A = Aを好む。preferと同じ意味だが、preferがモノを目的語にとるのに対して favorは主に人。ここでは selection process (先行手続き) が目的語になっている。  
 \* a selection process がセットで、間はすべて形容詞。意味を考えると、fair = random or systematic だから、訳出には多少の工夫が必要。コンマ(,)は同格の様な用法だと考えて良い。

【全訳例】外国人教師は、手を挙げたり、目があったり、眠っていたり、騒がしい生徒を当てる傾向がある一方で、日本の教師は公平な指名手続き、つまり無作為に当てたり、規則的に当てたりするのを好む。

(4) When asked what they thought was the most important thing in education, the most popular answer among Japanese teachers was "love."

When	they	were asked	what	was the most important thing	in education
	S	V		O	

  

| they thought |

  

the most popular answer	was	"love"
A	=	B

  

among Japanese teachers

\* When asked ~ は接続詞 + A=B の「A=」が省略されたタイプ。時制を考えて they were を補う。  
 \* what they thought was ~ は「They thought it was the most important thing.」の it が what となって文頭に出た間接疑問文。they thought の挿入と考えても同じ事。好きな解釈を選ぶと良い。見取り図は挿入で書き表している。

【全訳例】教育で一番大切なモノは何だと思うかと問われると、日本人教師の間で一番多かった答えが「愛」だった。

(5) Among non-Japanese it was "communication."

[the most popular answer]	was	"communication"
A	=	B

among non-Japanese

【全訳例】(一方)外国人教師の間で多かったのは「生徒との対話」だった。